

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Serbo-croata 1 annualità (terza lingua)
Anno accademico	2020-2021
Corso di studio	L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	Serbo-Croatian Language 1 (third language)
Dipartimento	Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture Comparate – Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza di rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.
Lingua di erogazione	Italiano e Serbo-croato

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo e-mail
	Barbara Lomagistro	barbara.lomagistro@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		L-LIN/21	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	II anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	28 settembre 2020
Fine attività didattiche	28 maggio 2021

Syllabus	
Prerequisiti	Nessuno, è tuttavia auspicabile che lo studente sappia orientarsi nell'analisi grammaticale e logica.
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Acquisizione della scrittura con alfabeto cirillico e latino e dell'ortografia. Apprendimento delle strutture morfosintattiche di base: sostantivi regolari e loro declinazione, aggettivi, pronomi personali, verbi (classificazione generale e tempi: presente, perfetto e

	<p>futuro).</p> <p>Sintassi della frase semplice e delle subordinate con il nesso “da”.</p> <p>Conoscenza della terminologia essenziale per descrivere i fenomeni studiati in modo scientifico.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> <p>Capacità di comprensione scritta e orale di testi della conversazione quotidiana.</p> <p>Saper identificare le diverse categorie grammaticali e le loro proprietà.</p> <p>Capacità di formulazione di frasi semplici in lingua.</p> <p>Saper interagire nelle situazioni comunicative previste dal livello A1 del QCER.</p> <p>Saper tradurre dal serbocroato all'italiano testi scritti di livello base.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> <p>Capacità di interpretazione di un testo elementare in serbo-croato e di traduzione in italiano. Capacità di esercitare in autonomia scelte di traduzione. Capacità di individuare varianti locali rispetto alla lingua standard.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Abilità comunicative</i> <p>Capacità di formulazione di frasi semplici in lingua (forma scritta); capacità di comprensione orale e di reazione a una situazione comunicativa elementare (livello A1 del QCER)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Capacità di apprendere</i> <p>Progressiva costruzione di una base lessicale nella lingua straniera e acquisizione della consapevolezza di utilizzo delle regole morfologiche e sintattiche.</p>
Contenuti di insegnamento	<p><i>Lingua:</i> I principali dialetti slavo-meridionali: kajkavo, čakavo e štokavo e l'affermazione di quest'ultimo come base della lingua standard di Serbi e Croati. Le varianti jekava, ekava e ikava. L'uso degli alfabeti cirillico e latino nei secoli e la riforma ortografica ottocentesca. La situazione attuale: il serbo-croato come lingua policentrica.</p> <p>Il sistema fonetico della lingua serbo-croata e l'ortografia. Elementi di morfologia: sistema nominale e pronominale (sostantivi, aggettivi qualificativi determinati e indeterminati, gradi di alterazione dell'aggettivo, pronomi personali e relativi); presente, passato prossimo e futuro semplice dei verbi. Modo imperativo.</p> <p>Sintassi delle frasi elementari, uso dell'infinito e della sua costruzione perifrastica.</p> <p><i>Lingua e traduzione:</i> Analisi morfo-sintattica e lessicale del testo; strategie di traduzione per diverse tipologie di testi della comunicazione quotidiana.</p>

Testi di riferimento	<p>Manuali e grammatiche: A. Cronia, <i>Grammatica della lingua serbo- croata</i>, Milano 1959. G. Grubac Allocco, <i>Grammatica serba: manuale di morfologia e sintassi con esercizi</i>, Milano, Hoepli 2010. In alternativa per studenti madre-lingua: M. Stevanović, <i>Savremeni srpskohrvatski jezik</i>, Beograd 1991. AA. VV., <i>Priručna gramatika hrvatskoga književnog jezika</i>, Zagreb 1979.</p> <p>Bibliografia storico-linguistica: S. Kordić, <i>Purismo e censura linguistica in Croazia oggi</i>, in: <i>Studi Slavistici</i> 5 (2008), pp. 281-297. A. Trovesi, <i>La codificazione della lingua montenegrina. Storia di un'idea</i>, in: <i>Studi Slavistici</i> 6 (2009), pp. 197-223.</p>
Note ai testi di riferimento	<p>Lo studente può scegliere un manuale fra quelli indicati. I materiali per le esercitazioni di traduzione sono resi disponibili all'inizio delle lezioni. Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare il docente prima dell'esame.</p>
Metodi didattici	<p>Didattica frontale, esercitazioni</p>
Metodi di valutazione	<p>Esame scritto (prova parziale) propedeutico all'esame orale.</p>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> <p>Capacità di scrivere e leggere utilizzando sia l'alfabeto latino sia quello cirillico. Capacità di analizzare un testo, individuandone le fondamentali strutture morfosintattiche.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Produzione linguistica autonoma; traduzione di testi semplici. • <i>Autonomia di giudizio</i> Reazione a una situazione comunicativa. • <i>Abilità comunicative</i> Capacità di comprensione scritta e orale di testi della conversazione quotidiana. • <i>Capacità di apprendere</i> Livelli di acquisizione del lessico e delle regole grammaticali.
Altro	<p>barbara.lomagistro@uniba.it</p> <p>Tel. ufficio: 080 5717430 Ricevimento: gli orari di ricevimento sono definiti sulla base dell'impegno didattico e sono aggiornati sulla</p>

